CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

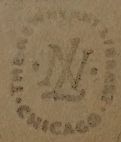
—EN LA—

LENGUA MIXTECA

POR UN MIXTECO.

Con licencia de la Autoridad Eclesiástica.

PUEBLA.
Tip. del Colegio Pío de Artes y Oficios.
CALLE DE LA CONCORDIA NÚMERO 2.
1899.



ADVERTENCIAS.

No hay duda que el idioma mixteco tiene también como todas las lenguas, el valor gramatical de sus palabras, el enlace de éstas en la construcción de sus oraciones, el modo de pronunciar y acentuar sus letras y por último letra propia y demás signos auxiliares en su escritura. Pero no siendo mi fin tratar sobre una gramática que es obra de un prolijo estudio, sino solo de una pequeña traducción que he hecho en la doctrina cristiana por el Padre Gerónimo de Ripalda, en que he venido sujetándome en cuanto cabe á la índole propia de la lengua mixteca para su mayor comprensión, sin separarme jamás del sentido literal de la doctrina cristiana como está expuesta en castellano.

Por tanto, en mi humilde concepto, la palabra "Dùtùndo" con que comienza el Padre nuestro en mixteco, no está bien aplicada; porque "dùtù" se toma para significar sacerdote, y sacerdote en su sentido propio, significa el que ofrece. Tampoco el pronombre posesivo "ndo" con que termina el sustantivo "dùtù" no es el que corresponde; porque en la lengua mixteca, este pronombre se entiende de dos modos, como de dos también se entiende el pronombre personal cuya primera sílaba se toma para posponer al sustantivo que se quiera referir de que resulta pronombre posesivo; v. g. personal; "ndohó" nosotros; "ndìùhù ó nzìùhù" nosotros; para el castellano, ambos términos significan lo mismo; pero para el mixteco se aplican así; por ejemplo yo digo: "ndohó" nosotros; pero en conversación con la gente de que formo cuerpo ó compañía; y si digo "ndìúhù ó nzìùhù" nosotros; aquí hago referencia de la gente de que formo compañía excluyendo á la

tercera con quien hablo; y así de la misma manera se entiende de un sustantivo con posesivo; v. g. "Yuando ó estohondò dàndàcu" nuestro padre ó nuestro amo manda; aquí me dirijo á la gente de que formo cuerpo diciendo esto. Y si dijera por ejemplo; "Yuandí ó Yuanzí càna ñahan xiní" nuestro padre ó padre nuestro llama á Vd.; aquí incluyo la gente de que formo compañía hablando á un tercero en estos rérminos.

Por lo expuesto se vé, que no es lo mismo décir padre, que decir sacerdote ni tampoco el pronombre posesivo "ndo" es el que corresponde como se ha visto; por lo mismo no está bien que se diga "Dùtundò" sino "Yuandi ó Yuanzí" Padre nuestro....

La partícula "yo" no es precisa para comenzar ó finalizar alguna dicción. Es primera sílaba de "yohò" que significa, aquí, y solo se usa para afirmarse en su dicho algún individuo, ante una persona de respeto; mas abreviando su lenguaje, solo usa su primera sílaba y dice por ejemplo: "yo zaquîn juramento" aquí pongo juramento; y si se dijera "¿nayo yocu nDios?" la primera sílaba "na" es segunda de "ana" que significa ¿Quién? y "yo" como ya hemos dicho, es primera sílaba de "yohó" que significa, aquí; lo mismo la siguiente de "yo" y "cu" con que está unida, es berbo que significa hacerse, y en castellano resulta así: ¿Quién aquí aquí se hace Dios? cuando que pudiera decirse así: "¿Ana nduú nDios?" ¿Quién es Dios?

Por consiguiente, creo que este modo vicioso de hablar debe corregirse con el arte, si se quisiese cultivar la lengua, distinguiendo el nombre del pronombre, el verbo del adverbio y así de las otras partes gramaticales.

Más para que se haga entendible un vocablo ó sílaba, cuándo significa una cosa y cuándo otra, haremos uso de acentos propios para la diferente modificación del sonido que exije en cada caso; porque sucede en esta lengua, que un vocablo ó sílabá, significa tres y cuatro cosas distintas; como: "nchii" urde; nchií" está claro el dia; "nchíi" está agujerado; "nchì" encina; "nchiì" amanecerá, aclarará.

"Tnáa" tiembla; "tnúù" alumbra la luz.

Los acentos indispensables en esta lengua según los ejemplos anteriores, son, agudo y grave; y en ciertos casos

para no duplicar las vocales, circunflejo agudo y circunflejo grave.

Acento agudo (/) como. "míní" usted; este como se sabe levanta la voz.

Acento grave (\); este desciende la voz.

Acento circunflejo agudo, llamaremos al que se compone de un acento agudo, y un acento grave tal como (^); de manera que el agudo asciende la voz y el grave la retrae ó la desciende; y este es aplicable á la palabra ó vocablo de dos vocales que se separan del curso de la emisión natural de la voz, como: "tnúù" á fin de que solo una vocal represente las dos; v. g. "tnû" alumbra la luz.

Acento circunflejo grave llamaremos al que se compone de acento grave y agudo, tal como (v); de manera que el grave conserva la voz abajo ó descendida y el agudo la extrae y la eleva; como: "(Yutnù) nìí" (palo) delgado; aquí muy bien se puede evitar la duplicación de las vocales ó ii en este lugar, como: (Yùtnù) nǐ'; (palo) delgado; porque tanto en este caso como en el caso anterior, ambas sílabas se separan del curso natural de la voz emitida sin esfuerzo; tales son estas palabras: "La" pájaro; "taca" nido; "tutu" papel; de suerte que cualquiera persona que conoce la lengua, conocerá que estas palabras ó silabas están sujetas á la emisión natural de la voz sin ser ascendentes ni descendentes; como se ven los primeros casos puestos al principio.

Hablando de las letras, las letras dominantes en el alfabeto mixteco son las cinco vocales; á, é, í, ó, ú, y las consonantes, C, CH, D, H, L, M, N, Ñ, Q, R, T, V, X, Y, Z, Todas estas letras se prounncian como en castellano á excepción de las letras h, y x, que se prounncian así: La h, entre vocales ó entre vocal y consonante, es aspíral; pues se pronuncia como cuando dos vocales separadas entre si reciben el toque de la voz en su pronunciación; como: a, a, e, c, así, estas letras no reciben de un golpe el sonido y mientras aa, ee, hacen prolongar la voz, como Saavedra, leer, que aun en esta lengua se observan; como "(hin) ni" (uno) solo; "(hin) nii" (uno entero); y bajo este concepto digo así: áhà, éhè, íhì, óhò, úhù, hààha, hùèhe, hùìhi, hùòho, hùhu; nahma, néhmè, níhmì, nóhmò, núhmù; De suerte

que su pronunciación se acerca á la de la g. como en los últimos casos puestos; pero ni una ni otra hace sus veces.

La x, se pronuncia con vocal, como "xica" lejos; y en los mexicanos "xical" xícara; esto es, expeliendo la voz con los dientes sin la cooperación de la lengua.

En esta lengua, se tienen por letras dobles; nch, nd, nz, tz, tn.

La, nch, con vocal, se pronuncia como la última sílaba de mancha distribuidas las sílabas así: "ma—ncha, ma—nche, ma—nchi, ma—ncho, ma—nchu, como; "nchicà" mamei; "nchìca" pecho, pechos.

La nd, con vocal se pronuncia como la última sílaba de amanda con las sílabas así: "ama—nda, ama—nde, ama—ndi, ama — ndo, ama — ndu; como: "ndahà," mano; "ndìhuì" blanquillo; "ndùtù" botón de flor; "ndiùhù" nosotros.

La nz, con vocal se pronuncia como la última sílaba de granza, así: gra—nza, gra—nze, gra—nzi, gra—nzo, gra—nzu; como: "nziquì" cuerno, asta, "nzìùhu" nosotros.

La tz, con vocal se pronuncia fuerte, como: tza, tze, tzi, tzo, tzu, "Tzita" tlacuachi; "tziucun" mosco.

La tn, con vocal es paladial nazal; como tna, tne, tni, tno, tnu; "tnuni" marca, fierro; "tnù" carbón,

La j solo suele ser en tres casos, según los pueblos; pero propiamente es con h, y por la aspiración de esta, resulta á veces el sonido de j, y así se habla.

Cuándo se pregunta; como: "Jáàn" ¿Qué? equivalente á ¿qué cosa?, ¿qué quiéres?.

Cuando se afirma alguno en su dicho ó á la pregunta que se le hace; como: "Yohó càchun duha" tu dices así; "jaan" Sí; equivalente á, Sí, así dije.

Cuando se consiente en hacer lo que se manda; como: "Cachi" Dí; "Cuanhán" vé. "Juùn" Sí; equivalente á, Sí, diré, Sí, voy.

Silabario Mixteco.

á é í ó ú

ähà	cha	dacà	ha
éhè	che	dèbe	he
íhì	chi	didi	hi
óhè	cho	doco	ho
úhà	chu	dùtù	hu

Nama	caca	Ja
Naha	coco	Je
Nina	cuni	Ji
Numa	cuha	Jo
Nuni	cuñu	Ju

ñaña	La	mahan
ñehen	Le	mée
ñuñu	Li	miní
ñumí	Lo	minu
ñunu	Lu	mútu

mahma	nchicà	nda
mian	nchìca	nde
minzí	nchichi	ndí
mandù	nchico	ndo
minì	nchícùn	ndu

ndahà	nza	nzìcu
ndehé	nze	nzicuù
ndíhí	nzi	nziha
ndoho	nzo	nziquì
ndùhù	nzú	nzùlb

quan	ra	ta	xa	ya
qiien	re	te	xe	ye
qiiin	ri	ti	xi	yi
quon	ro	to	xo	yo
qun	ru	tu	xu	yu

Za	tza	tna	Zá ha
Ze	tze	tne	Zéhi
Zi	tzi	tni	Zihì
Zo	tzo	tno	Zóhò
Zu	tzu	tnu	Zúhù

Números Cardinales.

1	Hín	28	Òcò hùnà
2	Hùì	29	Oco hín
3	Hùnì		
4	Cùmì	30	Òcó hùxì
5	Hùnhùn	31	Òcò hùxì hín
6	Hiñù		
7	Hùzà	32	Òcò hùxì hùì
8	Hùnà	33	Òcò hùxì hùnì
9	Hín		
10	Hùxì	34	Òcò hùxì cùmì
11	Hùxì hín	35	Òcò zànhùn
12	Hùxì hùì		
13	Hùxì hùnì	36	Òcò zànhùn hín
14	Hùxì cùmì	37	Òcò zànhùn hùì
15	Zànhùn		
16	Zànhùn hín	38	Òcò zànhùn hùnì
17	Zànhùn hùì	39	Òcò zànhùn cùmì
18	Zànhùn hùnì	40	Hùìdico
19	Zànhùn cùmì	41	Hùìdico hín
20	Òcò	42	Hùìdico hùì
21	Òcò hín	43	Hùìdico hunì
22	Òcò hùì	44	Hùìdico cumì
23	Òcò hùnì	45	Hùìdico hunhùn
24	Òcò cùmì	46	Hùìdico hiñù
25	Òcò hùnhùn	47	Hùìdico huzà
26	Òcò hiñù	48	Hùìdico hunà
27	Òcò hùzà	49	Hùìdico hín
		50	Hùìdico huxì
		51	Hùìdico huxì hín
		52	Hùìdico huxì hùì
		53	Hùìdico huxì hùnì

54	Hùìdico huxì cùmì	66	Hùnìdico hifiù
55	Hùìdico zanhùo	67	Hùnìdico huzà
56	Hùìdico zanhùn hin	68	Hùnìdico hunà
57	Hùìdico zanhùn hùì	69	Hùnìdico hiùn
58	Hùìdico zanhùn hùnì	70	Hùnìdico huxì
59	Hùìdiceo zanhùn cùmì	71	Hùnìdico huxì hin
60	Hùnìdico	72	Hùnìdico huxì hiù
61	Hùnìdico hin	.....	.....
62	Hùnìdico huì	80	Cùmìdico
63	Hùnìdico hùnì	.....	.....
64	Hùnìdico cumì	100	Hùnhùndico
65	Hùnìdico hunhùn	.....	.....

La señal de la Cruz.

Zàhà tnuni xi Santa Cruz ✣ nù ñá huhì inìxi ✣dacácuní ndìùhù, Estohondì nDios, ✣Zàhà quivì Yua nDios, Dàhya nDios xi Espiritu Santo nDios ✣ Ducan nicuú, Jesus.

Yua mánindì.

Yua mánindí ñà hìání andivi nindú hî quivìní. Niquixi gracia xinì nùndi. Nicuúñá cù inìní, na ini ñuu nahivi te ducan inì andivi. Dìtàndí tnia tnia taxiníñà nùndí vichi, te cucahnú ininí zàhà cuáchindi naridiúhù xìcàhnu inindi zàhà ana dàtivì nûndí. Te mazànacooní ndìùhù còyondi ñà datívindí, dacácuní ndìùhù nù ñahúhì inìxi. Ducan nicuú Jesus.

Ia dihì ãuchi.

NDios nìcunihin hùàha ñahan xiní María, chituní gracia, Estohondò hìó xìní hì ñuhùnní nù nditàca ñahàn ñuu nàhivì, te hiì ñùhùn dahya ñunù hîní ia Jesus. Santa María, Dihí mánì nDios, càcàn tàhvìní Zàhà ndiuhù tèdàtívi, vichi xi quívì cuindì. Ducan nicuú. Jesus.

Xinindizá.

Xinindizáyú Yua Ñúhun nDios, ia ndee-cahnú-nìcuu, ia nìquidahùàha andíví xi ñúú nàhivì;

La señal de la Cruz.

Por la señal de la Santa Cruz de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios Nuestro en el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen. Jesús.

El Padre nuestro.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos de mal. Amen.

El Ave María.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres; y bendito el fruto de tu vientre. Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

El credo.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso Criador del cielo y de la tierra y en Jesucristo su úni-

Xinindizáyú Jesucristo, hin ni ndiza Dàhya manìyá, Estohondo; ñá nìzàcùnhunya zàhà gracia xi Espíritu Santo. Te nìcacuya tixi ia Dihi Santa María Zaa-hî-ñùhùn. Nîndohoya tìxi ndeè xi Poncio Pilato, nìzàcùtuu ndiayà nchìca Santa Cruz, nìxìhìyà te nindùxiya. Nìnuuyà Andea te nìnatnahan hùnì quìvì nínatiacuyà tneñu ndìi. Nìndaayà andivi te hióyà diìn cuàhá Yua nDios ia ndee-cahnú nìcuu. Ndèyùcán guíxíyá quidandaàyà zàhà ana hìtiacu xì ana nixìhì. Xìnindizáyú Espiritu Santo, xi ndé natácá nihnu cristiano, nani "Santa Iglesia Católica, xì nditàca Santos; ñà xicàhnu ini zàhà cuáchi, xiñá natiacù hìquì cuñundò te cutiacundò ñicaà nicunhùn Ducan nicuú Jesús.

Ía díhí cání

¡NDios nìdacácu ñahan xíní Hiha càhnú María, Díhí cuhíndàhví inì ñahan, dacútíácú te ndandudî dandúvátù inì ñahan xíndí, ana ndìatù cahnúndí. NDios nìdacácu ñahan xiní míní cànándí, ndìùhù tenitàxì dahyà. Eva, miní zácà inindì zàhàxi, cana ndúte mûndí te zacúndí inì ñuhùn ndehyù yòhó. Ay! Cuhì ininí ndìùhù Tóhó hìn dahua hîn máhín zahándi naxicocotó nûní ndìùhú, cùhí inì ñahan. Te na quivì cuindì catanininí ndíùhù nù ià Jesús Dahya manìní. ¡Naminí cahnu xicahnú ínìní¡ ¡Na miní cahnu cuhí inìní !Na miní huàha ndi-

co Hijo, Señor nuestro, que fué concebido por Obra del Espíritu Santo. Y nació de Santa María Virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero dia de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Sta. Iglesia Católica, la comunión de los Santos el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amen.

La Salve.

Dios té salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve, á tí llamamos los desterrados hijos de Eva á ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre; ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! Ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amen.

hacaní, Zaa-hî-ñùhùn María! Càcàntàhviní zàhàndi. Dihi manì nDios zàhàña nícúnduundí ana nìhìntahvì gracia xi Estoho màníndi Jesucristo. Ducan nìcuù. Jesús.

Ndudu hùxì.

Ndudu zàhù xi Extohondò Nuhùn nDios hùxìndùúñá, ñahunì dihna cuúñá zàhà ñá hiì xi nDios te ña huzàcà zàhà ñahuàha xi ñanì tnahan

1. Ñà cùhin, cuuhinù zahà nDios nù ndídaa ñá hió.
2. Ñà cùhuì, màchinahandicun quívì nDios.
3. Ñà cùhunì, ndadacahnu quivì vico ndiáhìcà.
4. Ñà cùcumì, cunimànù yuon xì díhun.
5. Ñà cùhunhùn màcáhnu ñanì-tnahun.
6. Ñà cùhiñù, maquidon cuáchì xi ñahàn.
7. Ñà cùhuzà, maquidacuihno.
8. Ñà cùhunà, màndanihun tnúhundiqui, ni màcanhàn tnùhùn zahà ñanì-tnahun.
9. Ñá cùhîn, mànchío inù ñahãn xi ñanì-tnahun.
10. Ñà cùhuxì, manchío inù ñàhan xi ñanì-tnahun.

Hùxì ndudu zàhù yoho, nandíádìnihni huìñà; ñà cunucuachun te cuuhinù zahà nDios nù ndidaa ñá hìo, xiñá cunimànù ñanì-tnahun dahua na xinímànù miu Ducan nicuù. Jesus.

Los Mandamientos.

de la Ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al provecho del prójimo.

1. El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.
2. El segundo, no jurarás en el nombre de Dios en vano.
3. El tercero, santificarás lss fiestas.
4. El cuarto, honrarás á tu padre y madre
5. El quinto, no matarás.
6. El sexto no fornicarás.
7. El séptimo, no hurtarás.
8. El octavo, no levantarás falso testimonio ni mentirás.
9. El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.
10. El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos; en servir y amar á Dios sobre todas las cosas y tú prójimo como á tí mismo. Amen.

Ndudu hùnhùn.

Ndudu zàhù xi dihi mánìndò Santa Iglesia, hùnhùn ndǔñá.

1. Ñà cùhin, cotondo cuninindo, hin nii misa nDomingo, xi quivì vicò ndiáhìcà chihuàhando te còchiñu quidando,

2. Ñà cùhuì, nanahmàndò nû hin hin qüià, nú nìzàà quìvì hî nani "Cuaresma" á díhnácá tenú nìcucahvíndò ñá cuindò á hicumindo nacuimtahvìndò.

3. Ñà cùhunì, nacuintahvìndò "Pascua" nìnatiacù dica Estohondò Jesucristo.

4. Ñà cùcumì, cunihin hiì cunihin duhunndo dahua na taxítnúní Dihi mánìndò Sta. Iglesia quìvì hî.

5. Ñà cùhunhùn chiyàhvindo hin, nû huxì ñàhan nîhìn tahvìndò hin hin qüià, naní "Diezmos" xiñá dihna túi nûndò nani "primicia" nù Dihi mánìndò Santa Iglesia Ducan nicuù, Jesús.

Ndudu hùzà.

Ndudu hì xi dìhi mánìndò Santa Iglesia, nani "Sacramentos" hùzà ndǔñá.

1. Ñà cùhin, ñà zodòndutendò nani "Bautismo"

Los cinco Mandamientos.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

1. El primero, oir misa entera los Domingos y fiestas de guardar.

2. El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año por la cuaresma, ó antes si espera peligro de muerte ó si ha de comulgar.

3. El tercero, comulgar por Pascua florida.

4. El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5. El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia. Amén.

Los Sacramentos.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

1. El primero, Bautismo.

2. Ña cùhuì, ña nàtiatnuníndò quida "Obispo" nani "Confirmación"

3. Ña cùhunì, ña nahmàndò, nani "Penitencia"

4. Ña cùcumì, ña xĭntáhvindò, nani "Comunión"

5. Ña cùhunhùn, ña ndèendo ña hii quida dutù quivì cùcáhvíndò, nani "Extrema-Unción"

6. Ña cùhiñù, ña cùhî dutù, nani "Orden Sacerdotal"

7. Ña cùhuzà, ña tnĭndába-tnahan, quidá dutù, nani "Matrimonio" Ducan nicuù. Jesús.

Ndudu húxì cùmì.

Hùxì cùmì ndúdú nani "Los artículos de la fé" ña huzà dihna cuúñá zàhà tnuñuhun ndiha xi nDios, te ña hnzàcà zàhà ña nicuuya Jèhii Extohondò Jesucristo, ndizà ñùhun dDios te ndiza cuitzì Téhii.

Ña hùzà dihna duha cachíñà.

1. Ña cùhin, cunindizando hin ni ndiza ñùhun nDios ia ndee-cahnú-nìcuu nuù ndidaa ña hió.

2. Ña cùhuì, cunindizando nduúyá Yua ñúhun nDios.

2. El segundo, Confirmación.

3. El tercero, Penitencia

4. El cuarto, Comunión.

5. El quinto, Extrema-Unción.

6. El sexto, orden sacerdotal.

7. El séptimo Matrimonio.

Los Artículos.

Los artículos de la fe son catorce: los siete primeros pertenecen á la Divinidad, y los otros siete á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la divinidad son estos.

1. El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.

2. El segundo, ereer que es Dios Padre.

3. Ña cùhunì, cunindizando nduú ndízá ñùhun nDios, Dàhya manìya, Estohondò Jesucristo.

4. Ña cùcumì, cunindizando nduú ndiza ñúhun nDios, Espíritu Santo.

5. Ña cùhunhùn, cunindizando nduúyá ana nìquidahùàha andivi xi ñúú nàhivì.

6. Ña cùhiñù, cunindizando nduúyà ana dàcácu ñahan xindo.

7. Ña cùhuzà, cunindizando nduúyá ana táxí ña dìì ña vatù andivi, nani "Gloria"

Ña huzàcà zàhà ñá nìcuu tèhii Estohondò Jesucristo, nduú ñáyòho.

1. Ña cùhin, cunindizando, ñá Estohondó Jesucristo, zàhà ñá nìcuuya Tèhii, nìzàcùnhunya zàhà gracia xi Espíritu Santo.

2. Ña cùhuì, cunindizando ñá nìcacuyə tixi ñunù hî xi Santa María Zaa-hî-nùhùn cù nìtivì naátadacacú, na nídàcàcú, na ninzihi nidàcàcú.

3. Ña cùhunì, cunindizando ñá nìndoho nìnaniyà, nìxìhìyà nchìca San'a Cruz, zàhà ñá dacácuyà ndohhó tèdàtivi.

4. Ña cùcumì, cunindizando nínuuyà andea te nìtahuàya anima Yua dihindo nani "Santos Padres" ndé nìzandiatu-tahvìné ña quixiya.

5. Ña cùhunhùn, cunindizando ña nìnatiacuyà na nínàtnahan hùnì quìvì tneñu ndii Estohondo Jesusucristo.

3. El tercero, creer que es Dios Hijo.

4. El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

5. El quinto, creer que es Criador.

6. El sexto, creer que es Salvador.

7. El séptimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad son estos.

1. El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

2. El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella virgen antes del parto, en el parto y después del parto.

3. El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

4 El cuarto, creer que descendió á los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

5. El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

6. Ña cùhiñù, cunindizando ñá nìndaa Extohondò Jesucristo andivi, te hióyà diìncuàha Yua mánì nDios, ia ndee-cahnú-nìcuu.

7. Ña cùhuzà cnnindizando ñá ndè andivi yucán quíxíyá quitaxi tnuníyà, zàhà ana hìtiacu xì zahà ana nìxìhì.

Xinihun cúndáà inindò ñáyòho: huàchi ana ndŭ nèhivì huáha cuàha ñahan Extohondò Ñúhun nDios andivi Gloria, zàhà ña nìchihuàhane ndudu zàhù xiya, nani "Los mandamientos" te ana màhuáha, cuàha ñahanyá tnúndoho tnùnaní nicaa nicunhùn. Ducan nicuú. Jesus.

Ña cùhí ndàhví inì tnahan.

Hùxì cùmì cuùñá, cùhí inì tnahan, nani "Las Obras de Misericordia" hùzàñà cuú záhà híqui-cúñú, nani "Corporales" te hinca hùzàñà zàhà ñá huàha xi aníma, nani "Espirituales" Ña zàhà híqui-cúñú ndŭ ñáyòho.

1. Ña cùhin, cànhàn-nihnindo ndé hìnánduhù ana cùhí.

2. Ña cùhuì, dacuxindo áná ndàhvi xíhì doco.

3. Ña cùhunì, dacohondo téqiìlí ana xíhì tëqiìlí.

4. Ña cùcumì, dacúndíxíndó áná hió chaa.

5. Ña cùhunhùn, cuàhando hin xaan ndé ndee-tatu ana xìca-ndahví,

6. Ña cùhiñù, cadachiñundo ñá tahuàndò ana ndìàdí vche-càa.

6. El sexto, creer que subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

7. El sétimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

Conviene á saber: á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron. Amen.

Las obras de misericordia

son catorce: las siete corporales y las siete espirituales.

Las corporales son estas.

1. La primera visitar á los enfermos.

2. La segunda, dar de comer al hambriento:
3. La tercera, dar de beber al sediento.

4. La cuarta, vestir al desnudo.
5. La quinta, dar posada al peregrino.

6. La sexta, redimir al cautivo.

7. Ña cùhuzà, cùxindo ndíi.

Ña hinca hùzà, nani "Espirituales" ndŭ ñáyòho.

1. Ña cùhin, chinahàndo ana màtúha.

2. Ña cùhuì, cuàhando híchi huáha ana xìnìhùn ñahanxíñá.

3. Ña cùhunì, ndadandaàndò ana dàtívi.

4. Ña cùcumì, cucahnú ini ndò zahà ña màhnahà canhàn ñanìtnahan diquìndò.

5. Ña cùhunhùn, cuàhando tnúndehini ana hìó tnùndíhi-hini.

6. Ña cùhiñù, cahnìndèè inindo, ñá ndàhví hió ini ñañì-tnahando.

7. Ña cùhuzà, càcàntàhvìndò nû nDios zàhà ana hìtiacu xì ana nìxìhì.

Cùàchi nahnú

nani "Pecados Capitales" hùzà ndŭñá.

1. Ña cùhin, ñà nihnu inìxi còcá ana nàmii, nani "soberbia".

2. Ña cùhuì, ñà cùùcáhinindò záhà ña cuìcà, nani "Avaricia"

3. Ña cùhunì, ñà cùùcáhinindò, zahà cuáchi yaa nani "Lujuria"

4. Ña cùcumì, ñà xídàcà inindò nani "Ira"

5. Ña cùhunhùn, ñà dàyáhaca xìxi, xìhi, nani "Gula"

6. Ña cùhiñù, ñà cuàdú inìxi, nani "Envidia"

7. La sétima, enterrar los muertos.

Las espirituales son estas.

1. La primera, enseñar al que no sabe.
2. La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
3. La tercera, corregir al que yerra.
4. La cuarta, perdonar las injurias.
5. La quinta, consolar al triste.
6. La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.
7. La sétima, rogar á Dios por vivos y muertos.

Los pecados capitales

que llaman mortales son siete.

1. El primero, soberbia.
2. El segundo, avaricia.
3. El tercero, lujuria.
4. El cuarto, ira.
5. El quinto, gula.
6. El sexto, envidia.

7. Ña cùhuzà, ña dùzàncá, nani "Pereza"

Dìquì huzà vicio yòho.

hió hùzà ndeè nani "Virtud"

1. Dìquì ña còcá ana nàmíí, coo hìl coo tòhó inindò, nani "Humildad"

2. Dìquì ña cùùcá inindò zahà ña cùìcà, màcoo dihndíándò nû ñanì-tnahan, nani "Largueza"

3. Dìquì ña cùùcá inindò zahà cuáchi yaa, cahnìndèè inindò te màdatívindo, nani "Castidad"

4. Dìquì ña xídàcà inindò, duha, coo cueé inindò, nani "Paciencia"

5. Dìquì ña dàyáha xíxí, xihí, cahndè-dahua inindò, cuxindo, cohondo, nani "Templanza"

6. Dìquì ña cuàdú inìxi, duha cacàntàhvìndò nìnihìncá ñanì-tnahanndo, nani "Caridad"

7. Dìquì ña dùzàncá, duha quida–nduzandò daácuundo chíñú ndiándò, nani" Diligencia"

Ña xìnihùhì ñahan xi anímà, hùnì ndùúñá.

1. Ña cùhin, nduú ña huhì.
2. Ña cùhuì, nduú hínhìvi.
3. Ña cùhunì, ndùú hiquì-cuñundó

Ña ndùú ndée anima nani Virtud.

ndiáhìcà cucumindo, hùzà ndùúñá: hùnìña "Teologales" te cumiña "cardinales."

7. El sétimo, pereza.

Contra estos siete vicios

hay siete virtudes.

1. Contra soberbia, humildad.
2. Contra avaricia largueza.
3. Contra lujuria, castidad.
4. Contra ira, paciencia.
5. Contra gula, templanza.
6. Contra envidia, caridad.
7. Contra pereza, diligencia.

Los enemigos del alma son tres.

1. El primero, es el demonio.
2. El segundo, es el mundo.
3. El tercero, es la carne.

Las virtudes que hemos de tener son siete

las tres teologales y las cuatro cardinales.

Ñà "Teologales" ndùú ñáyòho.

1. Ñà cùhín, ñà cunindizá cuítindo ndudu zàhù xi Extohondò ñùhun nDios, xi ndudu zàhù xi Dihi mánìndò Santa Iglesia, nani "Fé".

2. Ñà cùhuì, ñà cundiatutahvìndò cúnìndò andivi, nani "Esperanza"

3. Ñà cùhunì, ñà cuuhinindò zahà nDios nù ndidaa ñá hìo, xì zahà ñanì-tnahanndo, nani "Caridad"

Ña "cardinales" ndùú ñáyòho.

1. Ñà cùhin, ña chihitnùni huàha inindò ñá màtívindo, nani "Prudencia"

2. Ñà cùhuì, ña cuàhando nû hin, hin, ñanìtnahanndo ñá ndú ñàhan xine, nani "Justicia"

3. Ñà cùhunì, ña màcoo hìondo te màcoo danando, nani "Fortaleza"

4. Ñà cùcumì, ña chihi-cùha inindò cuxindo, cohondo, nani "Templanza"

Ñá ndùú chiñu xi anima.

nani "Potencias del alma" hìnì ndùúñá.

1. Ñà ndínuuhinindò, nani "Memoria"

2, Ñà cùndáà - hinindò, nani "Entendimiento"

3. Ñà cùùhinindò, nani "Voluntad".

Ñà xinindò xì hiquì cuñundò.

nani "Sentidos Corporales" hùnhùn ndùúñá.

Las teologales son estas.

1. La primera, Fe.

2. La segunda, Esperanza.

3. La tercera, Caridad.

Las cardinales son estas.

1. La primera, Prudencia.

2. La segunda, Justicia.

3. La tercera, Fortaleza.

4. La cuarta templanza.

Las potencias del alma son tres.

1. Memoria.
2. Entendimiento.
3. Voluntad.

Los sentidos corporales son cinco.

—Los de ver, oír, oler, gustar y tocar.

Ñà ndéhe, ñà hìnini, ñà tnàhní, ñà ndénuu á cùdî inìxi, xì ña tnìí á dúcùn-tnàhán.

Nà nihìn tahvîndò.

nû nDios, nani "Los dones del Espíritu Santo" hùzà nduñá.

1. Ñà cùhin, ñà nihìntahvì cunchichí, nani "Sabiduría"

2. Ñà cùhuì, ñà nihìntahvì cundáà inìxi, nani "Entendimiento"

3. Ñà cùhunì, ñà nihìntahvì záhà hichì huáha, nani 'Consejo"

4. Ñà cùcumì, ñà nihìntavì hìo ndee cahnú inìxi, nani "Fortaleza"

5. Ñà cùhunhùn, ñà nihìntahvì cútùha, nani "Ciencia"

6. Ñà cùhiñù, ñà nihìntahvì ndéhe híchi nDios, nañi "Piedad"

7. Ñà cùhuzà, ñà nihìntahvì yuhíndià nDios nani "Temor de Dios"

Ñà càcu zahà gracia xi Espíritu Santo, hùxì hùì nduñá

1. Ñà cùùhinindò zahà nDios xì zahà ñanì tnahan, nani "Caridad"

2. Ñà cùdiìcá inìxi , nani "Gozo"

3. Ñà coo dadi inindò, nani "Paz"

4. Ñà coo cueé inindò, nani "Paciencia"

5. Ñà ndee cahnú inindò, nani "Longanimidad"

Los dones del Espíritu Santo son siete.

1. Primero, Don de Sabiduría.
2. Segundo, Don de Entendimiento.
3. Tercero, Don de Consejo.
4. Cuarto, Don de Fortaleza.
5. Quinto, Don de Ciencia.
6. Sexto, Don de Piedad.
7. Sétimo Don de Temor de Dios.

Los frutos del Espíritu Santo son doce.

1. Caridad.
2. Gozo espiritual.
3. Paz.
4. Paciencia.
5. Longanimidad.

6. Ñà nzihuàha nzijundò nani "Bondad"

7. Ñà coo huàhaca inindò, nani "Benignidad"

8. Ñà còó cáuhàn còó tàna, nani "Mansedumbre"

9. Ñà xìnindizá nani "Fe"

10. Ñà quida ndahuíndò xì mindo, nani "Modestia"

11. Ñà cahnì ndèè inindò nû cuáchi yaa, nani "Continencia"

12. Ñà coo ndoondo nû cuáchi yaa, nani "Castidad"

Ñà quee ndiatù quee tahvì

nani "Las Bienaventuranzas" hùnà ndùúñá

1. Quee ndiatù quee tahvì ana cuúndáhví inìxi, huàchi hicanné nìhìntahvìné andivi.

2. Quee ndiatù quee tahvì ana màchichì inìxi; huàchi hicanné cucuminé hinhìvi.

3. Quee ndiatù quee tahvì ana zàcu huàchi hicanné quindia tnùnzíhihinì xine.

4. Quee ndiatù quee tahvì ana xíhìdoco, xíhì-tèqiìlí, xiñà quidandaà quìdacuitì, nani "Justicia" hùàchi hicanné ndahà ininè na cúínè.

5. Quee ndiatù quee tahvì ana cùhíndahví inì tnahanxi, huàchi hicanné nìhìntahvìné cucahnú inì nDios zàhà cuáchine, nani "Misericordia"

6. Quee ndiatù quee tahvì áná hió ndoo inì anímàxi, huàchi hicanné cuninè nù nDiosi.

6. Bondad.
7. Benignidad.
8. Mansedumbre.

9. Fé.
10. Modestia.

11. Continencia.

12. Castidad.

Las bienaventuranzas son ocho.

1. Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.
2. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.
3. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

5. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

6. Bienaventurados los de limpio corazón porque ellos verán á Dios.

7. Quee ndiatù quee tahvì ana hìo dàdí ín anímàxi, huàchi hicanné cunaniné dèhe nDios

8. Quee ndiatù quee tahvì ana ndohó táxì zahà ñá quidandaà quidacuitzì. nani "Justicia" huàchi hicanné cunduu ñuuné andivi.

Cuàchi cuachi dúhá.

nani "Venial" xicahnú inìxi zahàñá, nù hín ñàyòho.

1. Zàhà ñá cotondo misa xì ndidaa anímàndò
2. Zàhà ñá nacuintahvìndò na ndiáhìcà
3. Zàhà ña cuninindo ndudù nDios.
4. Zàhà ñá dahî dutù cahnú ndohó, nani "Obispo"
5. Zàhà ñá cachindò "Yua mánindí"
6. Zàha ñá cachindò "Yùhù tèdàtívi"
7. Zàhà ñà quinhinndo ndúte hî.
8. Zàhà dità hî "hostia"
9. Zàhà ñá canindo nchícando.

Ñdidaa ñáyòho quidando te cachindò xì ndídaa anímàndò nani "Devoción"

Ñà dàndíhí tèa.

nani "Postrimerías del hombre cùmi ndùúñá.

1. Ñà xíhì.
2. Ñà ndùnchichi.
3. Andea xí.
4. Andivi gloria.

7. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

8. Bienaventurados las que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

El pecado venial.

se pernona por una de estas nueve cosas.

1. Por oir misa con devoción.
2. Por comulgar dignamente.
3. Por oir la palabra de Dios.
4. Por bendición episcopal.

5. Por decir el Padre Nuestro.
6. Por confesión general.
7. Por agua bendita.
8. Por pan bendito.
9. Por golpe de pecho.

Todo esto hecho y dicho con devoción.

Los novísimos ó postrimerias del

hombre son cuatro.

1. La muerte.
2. El juicio.
3. El infierno y
4. La gloria.

Yùhù tèdàtìvi.

Yùhù tèdàtìvi yoho nahmà-ndàà nahma-cuitìyú nù nDios ia ndee-cahnú-nìcuu, nù ia niqueendiatu nìqueetahvì dùcanni Zaa-hî ñùhùn Dihi manì Maria, nù ia níqueendiatu nìqueetahvì San Miguel Arcangel, nù ia niqueendiatu nìqueetahvì San Juan Bautista, nù ia nìqueendiatu nìqueetahvì Señor San José, nù nzíha Santos Apóstoles San Pedro xì San Pablo, xì nû ndítàca Santos, xi nù minî ndùtù, ña nidàtívi cahnúyú, zàhà ña nìnacanihiniyù, ña nicànhàn nicachiyù, ña nìquidayu, zàhà cuáchiyu, zàhà cúáchiyu, zàhà cuáchi cahnúyú. Zàhà nzidaa ñáyòho, xicantàhvìyú nù ia nìqueendiatu níqueetahvì dùcanni Zaa-hî-ñùhùn María, nù ia nìqueendiatu nìqueetahvì San Miguel Arcangel, nù ia nìqueendiatu nìqueetahvi San Juan Bautista, nù ia nìqueendiatu nìqueetahvì Señor San José, nù nziha Santos Apóstoles San Pedro xi San Pablo, xi nû nzítàca Santos, xi nû miní yua, nacuatuní zàhàyu nù nDios Extohondò. Ducan nicuú. Jesus.

Cristiano.

P. ¿Cachìndó ñaní á ndundó Cristiano?

R. Jaan nduúndì cristianc zàhà gracia xi Extohondò Jesucristo.

La confesión general.

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo á todos los Santos; y á vos padre, que rogueis por mi á Dios nuestro Señor, Amen.

Catecismo breve.

P. ¿Decid hermano sois cristiano?

R. Sí por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Ndéñà cùnícachì cristiano?

R. Tèa hicumi xinindizá ndúdú zàhù xi Extohondò Jesucristo nani "Santa Fé" na nínadocò inìte quívì nizòdòndutètè.

P. Cachìndò nàni ¿nadaa nDios hio?

R. Hin ni ndiza ñùhun nDios hió.

P. Ndé hió nDios?

R. Hióyà andivi, hinhìvi xì ndidaa nixaan.

P. ¿Ana nìquidahuàha andivi, xi hínhìvi xi ndidaa ñáhan hió?

R. Estohondò nDios.

P. ¿Ana ndŭ uDios?

R. Ndiha-hùnì. nani "La Santísima Trinidad"

P. ¿Ana ndŭ "La Santísima Trinidad"?

R. Yua nDios, Dàhya nDios xi Espíritu Santo nDios, hùnì dĭn persona xiya, doco hin ni ndiza ñùhun nDios nduyá.

P. ¿Yua nDios á nduúyà nDios?

R. Jaan nduúyá.

P. ¿Dàhya nDios á nduùyà nDios?

R. Jaan nduúyá.

P. ¿Espíritu Santo nDios á nduúyà nDios?

R. Jaan nduúyá.

P. ¿À nduúyá hùnì nDios?

R. Còó, hin ni ndiza ñùhun nDios hió vàte maducan hió hunì dìín ndiha persona xiya, doco nû ndihúnì persona hin mihinni nDios

P. ¿Qué quiere decir cristiano?

R. Hombre que tiene la fe de Cristo que profesó en su Santo Bautismo.

P. Decid hermano ¿cuántos dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Quién hizo el cielo y la tierra y todas las cosas?

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios hijo y Dios Espíritu Santo tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Sí es.

P. ¿El hijo es Dios?

R, Sí es.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. ¿Son tres dioses?

R. No, sino uno solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo ser y naturaleza divina.

ndùúyá, zàhà ñá hin ní ñà hil, hin ni ña tòhò hícumiyá, ña nìcuuyà nDios.

P. ¿Ndé ia nù ndihúní persona nìcuuyà Tèhii?

R. Ia cùhuì, ndùú Dàhya nDios, te diviya na nícuuya Tèhii danamindoyá "Jesucristo"

P. ¿Ana ndùú Jesucristo?

R. Ndiza ñùhun nDios te ndiza cuitì Téhii.

P. ¿Ndé dùcán nìcuuya Tèhii?

R. Inì ñnnù hî Zàà-ñùhùn xi Santa Maria, zàhà gracia xi Espíritu Santo, ana nìndòo ducanni zaa-hî-ñùhùn te ndaàcuitì Dihi manì nDios.

P. ¿Nacu nìcuuya Tèhii Dahyà nDios?

R. Zàhà ñá dacácuyà ndohó tèdàtívi.

P. ¿Ndé ñà nìquida Cristo inì ñuu nàhivi, zahà ñá nidàcácuyà ndohó?

R. Nìndohoya tìxi ndeè xi Poncio Pilato, nìzàcùtuundiayà nchíca Santa Cruz, nìxìhìyà te nindùxiya te nìnuuya Andea, nìnatiacuyà, nìndaaya Andivi, te hióyà diìn cuàha Yua nDios, ia ndee-cahnú-nìcuu, nuù ndidaa ñá hìó, te ndèyùcán quíxíyá quitaxi tnuníyà zàhà ana hìtiacu xi zahà ana nìxìhì.

P. Na níxìhì Extohondò Jesucristo nchíca Santa Cruz, ¿á níxìhìyà dahua tna hin nDios á níxìhìyà dahua tna hin Tèhii?

R Coó còníxíhìyà dahua tna hin nDios, sino nixìhìya dahua tna hin Tèii.

P. ¿Cuál de las personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, el cual después de haberse hecho hombre, llamamos Jesucristo.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. ¿Porqué se hizo hombre el hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros. Pecadores.

P. ¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió Cristo en la Cruz, ¿murió en cuanto Dios ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios sino en cuanto hombre.

P. Te téa quivì xihìte, ¿á xíhì extnahàn anímàte?

R. Màcòó xíhì extnahàn ánímàte. dùha hiquì-cuñu nitè xihì.

P. Te hiquì-cuñu tèa á xihì dahunña?

R. Coó, vàchi quivì ndihi cuií hinhìví daa nacuacatnahán anímà xi hiquì-cuñuñà te ducán nandoto natiacuñà ña màhuncà cuiñà,

P. Ndé zánhàn anímà nehivì huahà na xíhì hiquì-cuñunè?

R. Andivi gloria ndé coone ñadil, ña vatù xi nDios, nicaa nicunhùn, zàhà ñá nìhicumi huáhane ndudu zàhù xiya.

P. Te animà nèhívi mahuáha¿ndé zánhànñà?

R. Andea, ndoho naniñà nicaa nicunhun, zàhà ñá coó nìchihuáhane ndudu zàhù xi Extohondò nDios, xì ndudu zàhù xi Dihi mánìndò Santa Iglesia.

P. Ana ndùú Santa Iglesia?

R. Nditàcá cristiano nàtaca nìhnú hin xaan te divine cácune andivi nú nìxìhìnè xì gracia

P. ¿Ana hió ini "Santísimo Sacramento" xi naà hìl.

R. Extohondò Jesucristo, na hiáni xi hiquì-cuñu mànìya, anímàyà, nìya, xì ñá hil ñuhùnya dahua na hióyà inì andivi, teducan hióya ini hostia, xi inì cáliz, xì extnahan inì yuchì cùàtì nitàhvì hostia.

P. Y el hombre cuondo muere ¿muere en cuanto á el ama?

R. No muere en cuanto á el alma, sino en cuacto al cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el dia del juicio se tornarán á juntar las almas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca mas morir.

P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

R. Al cielo á gozar de Dios para siempre porque guardaron sus santos mandamientos.

P. Y las de los que mueren en pecado, dónde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregación de los fieles cristianos los cuales se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento?

R. Jesucristo nuestro Señor, en cuerpo y alma gloriosa; así como está en el cielo, tanto está en la hostia, como en el caliz y cualquiera partícula.

P. ¿A ndóoca dìtà inì hostíá xì vino inì cáliz, na ndihi cachí dùtù ndudu hì?

R. Coó, vàchi zahà ndée xi ndudu hì càchi dùtù na yuhù-nuù Cristo, dìtà hostia, nìnduya híquì-cuñu, te vino, nì mánì Extohondò Jesucristo.

P. ¿Na nácuíntáhvìndò ndéñà hìcumindo quidando?

R, Zàà-nchitiandó te zanìnanahmàndò nú nìnatùi hinca cuàchi cahnundo.

P. Te ñá nahmàndò ¿ndéñà hìcumindo quidando?

R. Dihnacà nacani nchichí inindò zahà cuáchindo, nàhmà ndihindo ndiducán cuàchi nahun xi ndidaa anímàndò ña mànaxicocúíncàndò datívindo.

P. ¿Ndéñà quidando cácu-nihnu anìmàndó?

R. Cbihuàhando ndúdú zàhù xi Extohondò ñuhùn nDios, xì ndudu zàhù xi Dihi mánìndò Santa Iglesia, te cundia huàhando chiñu ndiándo. Ducan nicuú. Jesus.

Extoho mànìyú.

Extoho mànìyú Jesucristo ndiza ñùhun nDdios te ndiza cuitì Téhii, ia nìdàcuàhnú te nidàcácuñahan xíyú, zàhà ña ndùu ndiha mánìní ana nìcuuni, xi zaha ña cùùhiniyù, zàhàní nù ndidaa ñá hìó; cahnúcá cùhí iniyù zàhà ñá

P. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz, después de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagración?

R. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice, en persona de Cristo, el pan se convierte en el cuerpo y el vino en la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué debemos hacer?

R. Llegar en ayunas y confesados, si tuviéramos algun pecado mortal.

P. Y para confesarnos que debemos de hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados confesar todos los mortales con arrepentimiento y propósito de la enmienda.

P. Y para salvarnos ¿qué debemos hacer?

R. Guardar los mandamientos de la ley de Dios, y los de la Santa Iglesia y las obligaciones de nuestro estado.

Acto de contrición.

Señor mio Jesucristo Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mio, por ser vos quien sois y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido; propongo enmedarme y confesarme á su

nìdàtíviyú nù ndihà máninì; yoho zaquín iniyù màdatíviquée, te nanahmàyù na ndiá hìcà, te quidayù ndidaa ñá huàha nuùnì zàhá ñá ndoocuàchiyu; te cundee íníyù, ña manì-ndìhà inìní, xìñá cùhíndàhví inì ñahannì ña-màhuádaca ñà cucahnú inìní zàhàyu, zàhà nî ndìhà mánìní, te taxiní yùhù gracia ña màhunca datíviyú. Ducan nicuú, Jesus.

Ñà zodòndutè zahà nccesidad.

Quìvì cècu hin duchi hiquin cuhì, te vihiní cúívè, te còò yatni dutù, cui anàni-nìcui dacódò ndutè ñahan xívé [Tèa á ñahàn] doco nicuí cáchínè ndudu yòho: "*Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo,*" te ducan zazódònè tèqiìlí, dìnìvé, ndahàvé, á zahàve ndé ndùúña nìcananihinve nú màcuì cacuve; doco extnáhán hicumíné cucuminé huàha "intención" ó huáha anímà, ñà quidane ñà quìdà Dihi mánìndò Santa Iglesia.

tiempo; y ofrezco cuanto hiciere en satisfacción de mis pecados; y confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por vuesira preciosa sangre y me dareis gracia para nunca más pecar. Amen.

Bautismo en caso de necesidad.

Cuando nace un niño enfermo y con peligro de muerte, y no hay un sacerdote cerca, puede cualquiera persona bautizarlo, (hombre ó mujer) siemdre que sepa decir: *Yo te bautiso en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo*, echando al mismo tiempo el agua en la cabeza, en la mano, ó en el pie si eso saca el niño, pero también es necesario que tenga la intención de hacer lo que hace la iglesia.

FIN.

A. W. Kurtz $1.00
5/27/10

Ayer
.BX
1966
.M59
C3
1899